

# Несакани последици (side effects) од вакцинацијата

Ве молиме почекајте најмалку 15 минути по вакцинацијата

Вакцини дадени денес, на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /20\_\_\_\_ означени подолу со „штиклирање“ на квадратчињата. Време кога е дадена вакцината \_\_\_\_\_.

| Вакцина против ротавирус                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вакцина против дифтерија, тетанус, голема кашлица, детска парализа, хепатитис Б и Hib*                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вакцина против пневмококи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Вакцина против менингококи ACWY                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Некои бебиња ќе испуштат ротавирус преку изметот по првата доза.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | *Haemophilus influenzae тип 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| На уста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Haemophilus influenzae тип 6 (Hib)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вакцина против дифтерија, тетанус и голема кашлица                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Вакцина против мали сипаници, заушки, рубеола и овчи сипаници                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Вакцина против мали сипаници, заушки и рубеола                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Кај некои деца на осумнаесетмесечна возраст се јавува силна реакција на местото на давањето на инјекцијата - црвенило и оток од рамото до лактот, што родителите треба да го пријават во институцијата каде што е извршена вакцинацијата или на Викториската служба за безбедност на вакцини (за податоци за контакт видете на следната страница).</p> <div>ДР</div> <div>ЛР</div> | <p>Околу 7 до 10 дена по вакцинацијата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>висока температура (може да се качи над 39 °C)</li> <li>блед црвен осип (не е заразен)</li> <li>симптоми како при настинка</li> <li>отечени плунковни жлезди.</li> </ul> <p>Околу 5 до 26 дена по вакцинацијата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>умерен осип како при овчи сипаници.</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div> | <p>Околу 7 до 10 дена по вакцинацијата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>висока температура (може да се качи над 39° C)</li> <li>блед црвен осип (не е заразен)</li> <li>симптоми како при настинка</li> <li>отечени плунковни жлезди..</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div> |
| Вакцина против дифтерија, тетанус, голема кашлица и детска парализа                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вакцина против овчи сипаници                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Вакцина против човечки папилома вирус (HPV)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вакцина против дифтерија и тетанус                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Кај некои деца на четиригодишна возраст се јавува силна реакција на местото на давањето на инјекцијата - црвенило и оток од рамото до лактот, што родителите треба да го пријават во институцијата каде што е извршена вакцинацијата или на Викториската служба за безбедност на вакцини (за податоци за контакт видете на следната страница).</p> <div>ДР</div> <div>ЛР</div> | <p>Околу 7 до 10 дена по вакцинацијата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>висока температура (може да се качи над 39 °C)</li> </ul> <p>Околу 5 до 26 дена по вакцинацијата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>треска</li> <li>умерен осип како при овчи сипаници..</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div>                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>слаба главоболка</li> <li>слаба мачнина</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <div>ДР</div> <div>ЛР</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Вакцина против грип                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Вакцина против детска парализа (Polio)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вакцина против хепатитис Б                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Вакцина против зостер (херпес)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>болки во мускулите.</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>болки во мускулите.</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <div>ДР</div> <div>ЛР</div> <div>ДН</div> <div>ЛН</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Црвенило, болка, оток и/или јадеж на местото на инјекцијата</li> </ul> <div>ДР</div> <div>ЛР</div>                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## Вообичаените несакани последици се јавуваат наскоро по вакцинацијата и траат еден до два дена

### Вакцинацијата може да ги предизвика следните реакции:



Малку покачена температура (до 38,5°C) што не трае долго



Детето е раздразливо, неспојно, невесело или сонливо



На местото на давањето инјекција: Болка, црвенило, печење, јадеж или оток еден до два дена и/или мала тврда грутка неколку недели

### Што да се прави дома:



Ако бебето или детето има зголемена температура, немојте да го облекувате или покривате премногу. Може да му дадете парацетамол (проверете на етикетата како правилно да го користите)



Почесто дојте го бебето и/или давајте му повеќе течности



Ставете студена водена крпа на местото на инјекцијата.

### Кога да се побара медицинска помош:



Ако парацетамолот (на пример Panadol®) не ги намали болката и температурата



Ако реакциите не се губат или стануваат посилни, или ако сте загрижени, одете кај вашиот доктор или во болница.



## Многу ретки несакани последици од вакцината поради кои е потребна итна медицинска помош

- Грчеви од треска: предизвикани од висока температура, обично се јавуваат кај деца помлади од три години.
- Еден до 48 часа по вакцинацијата бебето наеднаш побледува, станува млитаво и не реагира. Наскоро потоа бебето целосно закрепнува.
- Блокирани црева (intussusception): се случува кога еден дел од цревата се вовлекува во друг, како делови на телескоп. Тоа може да се случи кај бебиња во првите седум дена по примањето на првата и втората доза на вакцината против ротавирус. Знаците на блокирани црева вклучуваат:
  - напади на плачење
  - бледило
  - привлекување на нозете до stomакот.
- Воспаление на нерв во раката (Brachial neuritis): предизвикува чувство на слабост или отрпнатост на раката.
- Силна алергиска реакција (anaphylaxis) се јавува ненадејно, обично во првите 15 минути по давањето на вакцината, но може да се случи и во период од неколку часа по вакцинацијата. Првите знаци на силна алергиска реакција вклучуваат:
  - црвенило на кожата или јадеж
  - отежнато дишење
  - вознемиреност.
- Гиле-Баре синдром: предизвикува сè поизразена парализа и понекогаш отрпнатост. Во минатото синдромот понекогаш бил доведен во врска со вакцината против грип.

**Ако по вакцинацијата дојде до значителни или неочекувани несакани последици, може да се јавите на Викториската служба за безбедност на вакцини на 1300 882 924 / [saefvic@mcri.edu.au](mailto:saefvic@mcri.edu.au) / [www.saefvic.org.au](http://www.saefvic.org.au) Оваа служба не се справува со несакани последици директно во итни ситуации.**

Преведувачка служба. Јавете се на 131 450



**За повеќе информации:** Стапете во контакт со вашиот доктор или со локалната општинска служба за вакцинација.

**Или видете на интернет страницата:** [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)

За да ја добиете оваа публикација во достапен формат, пратете имејл на: [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Материјал адаптиран од The Australian Immunisation Handbook 10-то издание 2013 (ажурирано во април 2018).

Одобрила и објавила Викториската влада, 1 Treasury Place, Мелбурн. © Држава Викторија, јули 2018

Достапно на: <https://www2.health.vic.gov.au/about/publications/factsheets/vaccine-side-effects> (1805037)

# Vaccine side effects

Please wait a minimum of 15 minutes after immunisation

Vaccines given today \_\_\_\_ / \_\_\_\_ /20\_\_\_\_ indicated below by tick in boxes. Time vaccine given \_\_\_\_\_.

| Rotavirus vaccine                                                                                                                                                                                                                                             | Diphtheria-tetanus-whooping cough-polio-hepatitis B-Hib* vaccine                                                                                                                                                                                                          | Pneumococcal vaccine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Meningococcal ACWY vaccine                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Some babies will shed the rotavirus in their faeces.<br><br><div>By mouth</div>                                                                                                                                                                               | * <i>Haemophilus influenzae</i> type b<br><div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                                                      | <div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Haemophilus influenzae</i> type b (Hib)                                                                                                                                                                                                                    | Diphtheria-tetanus-whooping cough vaccine                                                                                                                                                                                                                                 | Measles-mumps-rubella-chickenpox vaccine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Measles-mumps-rubella vaccine                                                                                                                                                                                                                             |
| <div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                                                                                    | Some 18-month-olds have a large injection site reaction of redness and swelling from the shoulder to the elbow which parents should report to the immunisation provider or the Victorian vaccine safety service (contact details overleaf).<br><div>RA LA</div>           | About 7 to 10 days after vaccination:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>fever (can be &gt;39 °C)</li> <li>faint red rash (not infectious)</li> <li>head cold symptoms</li> <li>swelling of salivary glands.</li> </ul> About 5 to 26 days after vaccination:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>mild chickenpox-like rash.</li> </ul> <div>RA LA</div> | About 7 to 10 days after vaccination:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>fever (can be &gt;39 °C)</li> <li>faint red rash (not infectious)</li> <li>head cold symptoms</li> <li>swelling of salivary glands.</li> </ul> <div>RA LA<br/>RL LL</div> |
| Diphtheria-tetanus-whooping cough-polio vaccine                                                                                                                                                                                                               | Chickenpox vaccine                                                                                                                                                                                                                                                        | Human papillomavirus (HPV) vaccine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Diphtheria-tetanus vaccine                                                                                                                                                                                                                                |
| Some 4-year-olds have a large injection site reaction of redness and swelling from the shoulder to the elbow which parents should report to the immunisation provider or the Victorian vaccine safety service (contact details overleaf).<br><div>RA LA</div> | About 7 to 10 days after vaccination:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>fever (can be &gt;39 °C)</li> </ul> About 5 to 26 days after vaccination:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>fever</li> <li>mild chickenpox-like rash.</li> </ul> <div>RA LA</div> | <ul style="list-style-type: none"> <li>mild headache</li> <li>mild nausea.</li> </ul> <div>RA LA</div>                                                                                                                                                                                                                                                                | <div>RA LA</div>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Influenza vaccine                                                                                                                                                                                                                                             | Polio vaccine                                                                                                                                                                                                                                                             | Hepatitis B vaccine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Zoster (shingles) vaccine                                                                                                                                                                                                                                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>muscle aches.</li> </ul> <div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>muscle aches.</li> </ul> <div>RA LA</div>                                                                                                                                                                                          | <div>RA LA<br/>RL LL</div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Redness, pain, swelling and/or itch at the injection site</li> </ul> <div>RA LA</div>                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                           |

## Common side effects occur soon after vaccination and last 1 to 2 days

### Vaccinations may cause the following reactions:



Mild fever (<38.5 °C) that doesn't last long



Grizzly, unsettled, unhappy or sleepy



Where the needle was given: Sore, red, burning, itching or swelling for 1-2 days and/or small hard lump for a few weeks

### What to do at home:



If baby/child has a fever do not have too many clothes or blankets on. Paracetamol can be given (check the label for correct use).



Breast feed more frequently and/or give extra fluids



Put a cold wet cloth on the injection site.

### When to seek medical advice:



If pain and fever are not relieved by paracetamol (eg. Panadol®).



If the reactions are not going away or getting worse or if you are worried at all, then see your doctor or go to hospital.



## Very rare vaccine side effects requiring immediate medical attention

- Febrile convulsion: caused by a high fever, generally occurs in children under 3 years of age.
- The baby suddenly becomes pale, limp and unresponsive from 1 to 48 hours after vaccination. Soon after the baby fully recovers.
- Bowel blockage (intussusception): occurs when a portion of the bowel slides into the next, like the pieces of a telescope. This can occur in a baby in the 7 days following the 1st and 2nd dose of rotavirus vaccine. Signs of bowel blockage include:
  - bouts of crying
  - pale appearance
  - pulling the legs up to the stomach.
- Inflammation of a nerve in the arm (Brachial neuritis): causes a feeling of weakness or numbness in the arm.
- A severe allergic reaction (anaphylaxis) occurring suddenly, usually within 15 minutes of vaccine administration but can occur within hours of administration. Early signs of anaphylaxis include:
  - redness and or itching of the skin
  - breathing problems
  - a sense of distress.
- Guillain-Barre syndrome: causes ascending paralysis and sometimes numbness. In the past it has been linked with influenza vaccine either rarely if at all.

**For significant or unexpected side effects following immunisation, you can contact the Victorian vaccine safety service on 1300 882 924 / [saefvic@mcri.edu.au](mailto:saefvic@mcri.edu.au) / [www.saefvic.org.au](http://www.saefvic.org.au)**  
**This service does not give immediate emergency management for a side effect.**

**Translating and interpreting service. Call 131 450**



**For further information:** Contact your doctor or your local council immunisation service.

**Or visit:** [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)

To receive this publication in an accessible format email: [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Material adapted from The Australian Immunisation Handbook 10th Edition 2013 (updated April 2018).

Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne. © State of Victoria, July 2018

Available at: <https://www2.health.vic.gov.au/about/publications/factsheets/vaccine-side-effects>  
(1805037)